

Theaterszenen II: Theater – Theorie – Text – Titel Sprachübergreifendes Seminar zur Übersetzung von Theatertexten

vom 30.03. bis 02.04.2017
im Thalia Theater in Hamburg
Seminarleitung: Yvonne Griesel, Bastian Häfner, Karen Witthuhn

Der Workshop richtet sich an erfahrene literarische Übersetzerinnen und Übersetzer, die von einem tieferen Einblick in die Besonderheiten des Übersetzens für das Theater profitieren wollen.

Im September 2015 haben wir mit *Theaterszenen I* in Berlin einige Grundlagen des Übersetzens für das Theater vorgestellt. In *Theaterszenen II* wollen wir diese vertiefen und erweitern und konnten dafür das Thalia Theater Hamburg als Kooperationspartner gewinnen. Eine Teilnahme an *Theaterszenen I* wird nicht vorausgesetzt.

Die Teilnehmer haben damit die Möglichkeit, einen Einblick in die praktische Arbeit an einem großen Sprechtheater zu bekommen: Nach welchen Kriterien werden Texte oder Übersetzungen ausgesucht? Wie setzt sich ein Spielplan zusammen? Wie geht eine Dramaturgin/ ein Dramaturg mit einem Text um, und wie wird ein Regiekonzept entwickelt? Wie sieht eine Bühne von hinten aus, und welche technischen Fachbegriffe gibt es?

Außerdem steht die Arbeit an den Theaterübersetzungen der Teilnehmer im Vordergrund: Wie funktionieren Dialoge? Was sollte man bei der Übersetzung eines Textes beachten, der in erster Linie gesprochen seine Wirkung entfalten soll? Wie werden Bühnenfiguren durch ihre Sprache charakterisiert? Was ist beim Übersetzen von Regieanweisungen zu beachten?

Darüber hinaus werden wir uns dem Thema Übertitelungen und anderen theaterrelevanten Sonderformen des Übersetzens widmen, die angesichts der Internationalisierung der Theaterlandschaft immer größere Bedeutung erhalten.

Übersetzerinnen und Übersetzer können sich mit Arbeitsproben aktueller oder älterer Übersetzungen dramatischer Texte bewerben. Wer noch keine Theaterübersetzung vorweisen kann, hat die Möglichkeit, selber ein Stück auszusuchen und eine Probeübersetzung anzufertigen.

Bei der Textarbeit im Workshop wird den aktuellen Übersetzungen der Vorzug gegeben.

Teilnehmerzahl: max. 10

Zeitraum: Der Workshop findet von Donnerstag 30.03. bis Sonntag 02.04.2017 im Thalia Theater in Hamburg statt. An- und Abreise sind am Anfangs-/ Endtag möglich.

Einzureichen: 2 Szenen (ca. 10 Seiten Dialog/5 Seiten Monolog) im Original und in der deutschen Übersetzung, Informationen (ca. 1 Seite) zu Autor/in und Stück, Biobibliografie mit Angabe der Ausgangssprache/n, kurze Beschreibung der Motivation zur Workshop-Teilnahme.

Bewerbungsvoraussetzungen: mindestens eine veröffentlichte Übersetzung (Prosa oder Drama)

Keine Teilnahmegebühr. Für die **Hotelunterbringung** wird, wenn nötig gesorgt, **Reisekosten werden erstattet.**

Bewerbungsschluss: 15. Januar 2017. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden bis Mitte Februar benachrichtigt.

Bewerbungen bitte per Email schicken an: mail@uebersetzerfonds.de

Ablauf

Wir treffen uns bitte jeden Tag pünktlich am Bühneneingang des Thalia Theaters und gehen gemeinsam in unseren Workshopraum.

Do., 30. März 2017

- 14:30 – 16:00: Begrüßung, kurze Vorstellungsrunde
Der deutschsprachige Theatermarkt: „Was wird gespielt“
- 16:15 – 17:45: Spielplanstaltung (Übung)
- 18:00 – 19:00: Textarbeit 1 (Sabine Giersberg, Elina Kritzokat)

Fr., 31. März 2017

- 10:00 – 11:00: Fachsprache: Regieanweisungen und Bühnenbegriffe
- 11:30 – 13:30: Textarbeit 2 (Sarah Neelsen, Karoline Hippe)
- 13:30 Mittagessen – Kantine Thalia Theater*
- 15:00 – 16:30: Bühnenführung
- 17:00 – 18:30: Textarbeit 3 (Elsbeth Gut Bozzetti, Lucas Franken)

Sa., 1. April 2017

- 10:00 – 11:15: Die Mittel des Sprechens: Atem, Stimme, Artikulation (Übung – bitte bequeme Kleidung anziehen)
- 11:30 – 12:30: Textarbeit 4 (Andrea Prins, Ursula Bachhausen)
- 12:30 Mittagessen – Kantine Thalia Theater*
- 14:00 – 15:30: Übertitelung / Sprachübertragung auf der Bühne: Einführung von Yvonne Griesel
- 15:30 – 17:00: Textarbeit 5 (Barbara Sauser/Eva Ermatinger, Silke Nagel)
- 17:30 – 18:30: Gast Dramaturgie: Übersetzungsauswahl und Regiekonzept

20:00 Vorstellungsbesuch: „Cyrano de Bergerac“, Thalia Theater

So., 2. April 2017

10:00 – 12:00: Theatersprache, Theater sprechen anhand eines Dialogtextes

12:15 – 13:00: Verlagslandschaft

13:00: Snack – Thalia Theater

14:00 – 15:00: kleine Vertragskunde

15:00 – 15:30: Feedback